

Informações Sobre a Vacinação da COVID-19 COVID-19 Vaccination Advisory

（新型コロナウイルスワクチン接種についてのお知らせです）

(Português)

● Iniciamos o Projeto da Vacinação da Primavera de 2023

Pessoas acima de 65 anos que já tomaram as primeiras vacinas (1ª e 2ª dose), enviamos o cupom de vacina (envelope branco com um cupom de vacina rosa). Assim que receber o cupom é possível agendar a vacina contra a Variante Ômicron.

Atenção: A partir do dia 8/mai (seg), não será possível usar os cupons da 3ª à 5ª dose (envelope com borda colorida e cupom branco) das vacinas já enviados.

- ※ Pessoas de 5-64 anos, portadora de doença de base ou os que trabalham em instituições médicas ou casa de repouso para idosos, poderão tomar a "vacina da primavera de 2023" após fazer o pedido do envio do cupom da vacina.
- ※ Mesmo os moradores de outra cidade que trabalham em instituições médicas ou casas de repouso para idosos dentro da cidade de Minokamo, poderão tomar a vacina na cidade de Minokamo. Nesses casos, o cupom deve ser pedido o envio do cupom na cidade onde possui o endereço registrado. É possível também, fazer o pedido do cupom pela internet ou por telefone na Central de Atendimento.
- ※ Para pessoas de 5-64 anos, não portadores de doença de base, a próxima vacinação será a partir de setembro. (Vacinação do outono de 2023)

● Reforço da vacina contra a Variante Ômicron para criança de 5-11 anos

Público Alvo: Crianças que receberam as vacinas da fase inicial (1ª e 2ª dose da Vacinação Infantil para crianças de 5 a 11 anos; crianças com mais de 5 anos que receberam a 3ª dose da Vacinação Infantil para crianças de 6 meses a 4 anos) ou receberam a dose adicional (3ª dose) da Vacinação Infantil

- ※ O cupom (laranja) enviado poderá ser utilizado até final de agosto.

● Vacinação para as crianças de 6 meses - 4 anos

Continuaremos com as 3 doses das vacinas da variante anterior (Vacinação Infantil Convencional). O cupom da vacinação só será enviado perante solicitação.

- ※ Assim como o cupom de vacina para crianças acima de 12 anos, mesmo não usando até o aniversário, ou havendo mudança no modelo da vacina, será possível usar o mesmo cupom.
- ※ Pessoas que vieram de outra cidade ou do exterior, compareça na Central de Atendimento da Vacina (Shogai Gakushu Center, sala 202) apresentando os documentos de identificação. Caso tenha vacinado no exterior, traga o comprovante ou o histórico da vacinação.

(English)

● Spring 2023 Vaccination Has Begun

Vaccination voucher (pink voucher in a white envelope) has been sent to those who have completed their primary series of vaccination (1st and 2nd dose), aged 65 years old and above. You can make a reservation for the Omicron strain COVID-19 vaccine as soon as you receive your vaccination voucher.

Please note that from May 8, the 3rd to 5th dose vaccination vouchers (white voucher in an envelope with colored lines) that have already been sent will no longer be valid.

- ※ 64 years old and below with underlying medical conditions or workers at medical or elderly facilities can get vaccinated in Spring 2023 by requesting for vaccination vouchers.
- ※ Residents outside the city who are working in a medical or elderly facility located within Minokamo can be vaccinated in Minokamo city. Please process your request for vaccination voucher in the city where your address is located. If you wish to get vaccinated, please make a reservation online or by phone (Vaccination Call Center).
- ※ Those aged 5 to 64 years old who do not have underlying medical conditions will have the opportunity to be vaccinated again this September (Autumn 2023 Vaccination).

● Pediatric (5 to 11 years old) Omicron Strain COVID-19 Vaccination

Those who received the pediatric primary series vaccine (1st and 2nd doses for children or 1st to 3rd doses for infant/toddlers) or the booster (3rd dose) of the conventional pediatric vaccine, and 3 months have passed since their previous vaccination are eligible.

- ※ You can receive the Omicron strain COVID-19 Pediatric vaccine with your voucher until the end of August.

● Infant/toddlers (6 months to 4 years old) Vaccination

Vaccination of conventional vaccine (1st to 3rd dose) is ongoing. The vaccination voucher will only be sent to those who applied for it.

- ※ Vaccination vouchers for infants/toddlers and pediatric are the same as those aged 12 years old and above. If the voucher has not been used yet, even when the child reaches above the target age or even if the vaccine type changes, the voucher can still be used as it is.
- ※ For those who moved in from another city/country, you may visit the vaccination center office (Shogai Gakushu Center Room 202) and present a proof of identification. If you received vaccination from a different country, please bring the document that shows your vaccination record.

Informações:

Central de Atendimento da Vacina do Novo Coronavírus
/ 9:00-17:00 (segunda a sexta, exceto feriados)

☎ 0574-66-1281

For inquiries:

Novel Coronavirus Vaccination Call Center / 9:00am - 5:00 pm;
Monday-Friday (except holidays)

A Partir de Junho, os Dias de Coleta dos Lixos Queimáveis Mudarão para 3 Vezes por Semana

(可燃物の収集日が6月から週3に変更)

No período **1/jun (qui) até 30/set (sáb)**, os dias de coletas serão alterados e os descartes dos lixos queimáveis serão 3 vezes por semana. Verifique o “Calendário de coleta de lixo doméstico do ano fiscal de 2023”, para não descartar nos dias errados.

•Dia da coleta a partir de junho

Área	Dias da Coleta
<i>Ota, Hachiya, Kamono, Ibuka</i>	Seg/Qua/Sex
<i>Kobi, Yamanoue, Miwa, Shimoyoneda</i>	Ter/Qui/Sáb

• Pedido da Seção do Meio Ambiente

- Evite problemas, separe os lixos queimáveis e os não queimáveis, escreva o nome, e sempre siga as regras.
- Os recicláveis, como garrafas PET, bandejas de isopor de alimentos e outros, lave-os e descarte-os na data determinada.
- O isqueiro descartável deve ser esvaziado totalmente em um local bem ventilado e sem fogo antes de jogá-lo.
- Esorra bem o líquido dos restos de comida e dos lixos da cozinha.
- Jogar o lixo no local da coleta, conforme no dia e no horário determinado, 6:00 às 8:00 da manhã.
- Escrever sem falta o nome e o nome da Associação de Moradores (Nome do edifício e mansion) no saco de lixo determinado (O mesmo se aplica a adesivos de lixo de grande porte e a etiqueta de entulhos)
- “O calendário dos dias da coleta de lixo de 2023” está sendo distribuído na Seção do Meio Ambiente.

Informações:

Seção do Meio Ambiente ☎ (0574) 25-2111 (Ramal 306)

Inscrição para Atividade 530 Sanpo

(530さんぽ事業登録の募集)

O 530 Sanpo (Lixo zero), é uma atividade de limpeza que recolhe o lixo enquanto passeia pelas ruas e parques da cidade.

Entregamos o saco de lixo e pegador de lixo. Vamos limpar a cidade e a nós mesmos através do 530 Sanpo.

Para detalhes sobre como se inscrever, entrar em contato com a Seção do Meio Ambiente.

Informações:

Seção do Meio Ambiente

☎ (0574) 25-2111 (Ramal 303)

Concerto dos Sonhos

(ドリームコンサート)

É um concerto gratuito de *Ensemble Jokale* (Trio Ensemble) organizado pela cidade.

•Data/Horário: 9/jun (sex) 19:00 – 20:00

•**Local:** *Kamoru* (Entrada do Teatro Municipal) *Bunka Kaikan*

•**Taxa:** Gratuito

•**Reserva:** Não será necessário

Informações: *Kamoru*

☎ (0574) 25-1108

Burnable Garbage Collection Days will be changed to 3 days a week (June to September)

(可燃物の収集日が6月から週3に変更)

From June 1 (Thurs) until Sept. 30 (Fri), burnable garbage will be collected 3 times a week and the collection days will also change as in the table below. Please make sure to check the FY 2023 Garbage Collection Calendar.

• Burnable Garbage Collection Days starting June

Area	Collection Days
<i>Ota · Hachiya · Kamono · Ibuka</i>	Mon · Wed · Fri
<i>Kobi · Yamanoue · Miwa · Shimoyoneda</i>	Tue · Thu · Sat

• Request from the Environment Division

- Unsegregated and unnamed garbage bags may cause trouble, please follow the rules.
- Wash PET bottles, styrofoam food trays, and other recyclable items before throwing them out.
- For disposable lighters, make sure to drain all remaining gas at a well-ventilated area before throwing them out.
- Properly drain all excess liquid from kitchen waste and leftover food.
- Take your garbage out and bring them to the designated collection point on the collection day between 6:00am to 8:00am.
- Use the Minokamo City designated garbage bag & write the name of your neighborhood association/ apartment /mansion & your name. (Do the same for bulky garbage collection stickers and rubble collection stickers).

For Inquiries:

Environment Division ☎0574-25-2111 (Ext. 306)

Recruitment of Registrants for the “530 Sanpo” Project

(530さんぽ事業登録の募集)

“530 (*go · mi · zero*) *Sanpo*” is a clean-up activity, picking trash up while walking on the city’s streets and parks. Registrants will be provided with a trash bag and a tong. Let’s clean our town and ourselves through “530 *Sanpo*”! For details on how to register, please contact the Environment Division.

For inquiries:

Environment Division

☎(0574) 25-2111 (Ext. 303)

Dream Concert

(ドリームコンサート)

A free concert (Trio Ensemble) organized by the city.

• Date/Time: Jun 9 (Fri) at 7:00PM–8:00PM

• **Venue:** Hall Lobby of *Kamoru Bunka Kaikan* (Cultural Hall)

• **Entrance free:** Free of charge

• **Application:** Not required

For inquiries: *Kamoru*

☎(0574) 25-1108

Plantão aos Domingos e Feriados
Doctors on Duty During Weekends & Holidays
(休日急患診療当番)

休日急患診療当番

Lista das clínicas médicas em plantão (9:00 - 16:30)
Medical Institutions (9:00AM - 4:30PM)

Data	Date	Nome/Name	TEL
14/mai (dom)	May 14 (Sun)	Nishida Clinic	28-3371
21/mai (dom)	May 21 (Sun)	Central Japan International Medical Center	66-1100
28/mai (dom)	May 28 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220
4/jun (dom)	Jun 4 (Sun)	Tahara Clinic (Kawabe cho)	53-5588
11/jun (dom)	Jun 11 (Sun)	Nojiri Surgical Clinic	25-3500
18/jun (dom)	Jun 18 (Sun)	Central Japan International Medical Center	66-1100
25/jun (dom)	Jun 25 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220



※ Prefixo desta região é **0574**. Por exemplo: para telefonar à Clínica Hayashi, tecle (0574) 28-8899.
※ The dialing code for these areas is **0574**. For example, to call Ota Medical Clinic, please dial: (0574) 26-2220.

休日急患歯科診療当番

Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 13:00)
Dental Clinics (9:00AM - 1:00PM)

Data	Date	Nome/Name	TEL
14/mai (dom)	May 14 (Sun)	Takagi Dental Clinic	25-2464
21/mai (dom)	May 21 (Sun)	Taguchi Dental Clinic	27-5161
28/mai (dom)	May 28 (Sun)	Calin (Karan) Dental Clinic	48-8810
		Furuse Dental Clinic (Yaotsu cho)	43-2333
4/jun (dom)	Jun 4 (Sun)	Nagae Dental Clinic	26-1952
11/jun (dom)	Jun 11 (Sun)	Nakashima Dental Clinic	26-0390
18/jun (dom)	Jun 18 (Sun)	Kamono Dental Clinic	28-2341
25/jun (dom)	Jun 25 (Sun)	Fukuta Dental Clinic	24-0606
		Fukui Dental Clinic (Hichiso cho)	48-1029



Consulta para Pagamento de Encargos aos Domingos

(日曜納付相談)

28/mai (dom) 9:00 – 12:00

Consultas para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin kenko hoken) e Impostos Municipais (Shi no zeikin) estarão disponíveis no quarto domingo do mês.

Obs.: Haverá intérprete em português.
Local: Prefeitura de Minokamo

Payment Consultation On a Sunday

(日曜納付相談)

May 28 (Sun) 9:00am – 12:00pm

National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken) and Municipal Taxes (Zeikin) Payment Consultation is available every 4th Sunday of the month.

Note: A Tagalog/English interpreter is available.
Place: Minokamo City Hall

Vacinação, Exames Médicos e Consultas para Crianças Vaccinations, Health Checkups and Consultations for Children (子どもの予防接種、健診、相談 6月分)				jun/June 2023	
Exames Médicos Health Checkups	4 meses	29/jun (qui)	4 months old	Jun 29 (Thu)	
	1 ano e 6 meses	1/jun (qui) 20/jun (ter)	1 year and 6 months old	Jun 1 (Thu) Jun 20 (Tue)	
	3 anos	15/jun (qui)	3 years old	Jun 15 (Thu)	
Aulas e Consultas Lessons & Consultations	Consulta para bebês de 6 meses	7/jun (qua)	Childcare consultation for 6 to 7-month-old infants	Jun 7 (Wed)	
	Consulta sobre desenvolvimento Infantil de 9 meses	9/jun (sex) 27/jun (ter)	Development consultation for 9 to 10-month-old infants	Jun 9 (Fri) Jun 27 (Tue)	
HokenCenter (Minokamo Kenko Plaza) Local / Place: Minokamo-shi Kenko-no-machi 1-2 ☎ 0574-25-4145	Consulta para bebês de 1 ano	21/jun (qua)	Childcare consultation for 1-year old toddlers	Jun 21 (Wed)	
	Escovação dos dentes para crianças de 2 anos	22/jun (qui)	Tooth brushing lesson for 2-year old toddlers	Jun 22 (Thu)	
 Caso necessite de intérprete, ligue para a Prefeitura (☎ 0574-25-2111) ou no Escritório ao sul da estação de Mino-Ota (☎ 0574-42-6222)			If you need an interpreter, please call the Minokamo City Hall (☎ 0574-25-2111) or Eki Minami Bunshitsu Office (☎ 0574-42-6222)		
Informação Sobre o Curso de Japonês e a Sala de Apoio Educacional "MIRAI" Japanese Class Schedules and MIRAI Learning Support Class (日本語講座と子ども学習支援"MIRAI"の案内)					
Estude a Língua Japonesa Gratuitamente ! Study Japanese for FREE !			Curso de Conversação em Japonês Japanese Communication Course		
Datas das aulas Aulas Online: Terças / 19:00-20:25 Presencial: Segundas e Quintas / 15:00-16:00 Date and time Online class: Tue / 7:00pm - 8:25pm Face to face: Tue & Fri / 3:00pm - 4:00pm Local / Place: Eki Minami Bunshitsu Ota-cho 1752-1 Noritake Bldg. 1F Informações / For inquiries: ☎ 0574-42-6262 			Datas das aulas: Qua 19:00-20:30 Date and time: Wed 7:00pm-8:30pm Local/Place: Shogai Gakushu Center Datas da aula: Sáb 10:00-11:30 Date/Time: Sat 10:00am-11:30am Local/Place: Eki Minami Bunshitsu (Ota-cho 1752-1 Noritake Bldg. 1F) Informações / For inquiries: Minokamo Kokusai Kouryu Kyokai (MIEA) ☎ 0574-28-3822 Apoio para estudantes do Ensino fundamental e II que moram em Minokamo Mirai Learning Support Class for foreign students of Elementary and Junior high school in Minokamo.		
Página Oficial da Prefeitura de Minokamo no Facebook e Sugumail Minokamo City Hall Multilingual Facebook Page and Sugumail (外国人向けの美濃加茂市役所公式フェイスブック・すぐメール)					
Os eventos e informações da cidade de Minokamo serão postados em português e inglês. Favor clicar o "curtir". Please click "Like" to get information from Minokamo City Hall in English, Portuguese, etc.			 FB Page QR Code: 		
Solicitamos a todos que efetuem o cadastro do Sugumail para receber mensagens sobre desastres, eventos da cidade, informações, entre outras informações úteis ao cotidiano. Faça o cadastro enviando um e-mail em branco no endereço ao lado. 			t-minokamo@sg-p.jp		
Also register to our Sugumail Service to receive information about events & updates during disasters, etc. Register by sending a blank e-mail to the address on the right.					
Informativo da Prefeitura de Minokamo City of Minokamo Newsletter Edição e Publicação: Edited and Published by: 〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1 Minokamo-shi Machizukuri-ka			Consultas em Português Consultations in English / Tagalog Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados) Hours 8:30am-5:15pm (Mon-Fri, except holidays) Tel 0574-25-2111 E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp		